"Tsedaka and Sullivan have made a significant contribution, giving a larger audience than ever before access to the Samaritan Pentateuch. This English translation gives a faithful rendition of the Samaritan text and, by comparing it to the Masoretic version, shows the pluriform nature of the early biblical textual tradition. A welcome addition to the biblical studies library!"

— TERRY GILES
Gannon University

"Both forms of the Torah have been available since the seventeenth century in the great Polyglots, with Latin translation, but modern versions were lacking. This synoptic translation definitely fulfills a *desideratum*, all the more in that it includes scholarly introductions and extensive footnotes."

— ÉTIENNE NODET
École biblique de Jérusalem



Photo: Ori Orlof

BENYAMIM TSEDAKA is head of the A. B. Institute of Samaritan Studies in Holon, Israel, and founding editor of a biweekly Samaritan newsmagazine published in four languages.

SHARON SULLIVAN is North American representative of the A. B. Institute of Samaritan Studies.

Jacket design: Kevin van der Leek Design Inc.

THE FIRST-EVER PARALLEL SAMARITAN-MASORETIC PENTATEUCH IN ENGLISH

"More than simply a translation, this is a document infused with the unique culture of the Israelite-Samaritans as no other English translation could be. . . . Truly a historic piece of literature."

— MARTIN G. ABEGG JR.
Trinity Western University

"Benyamim Tsedaka is the spokesperson for the long-surviving Samaritan community on Mount Gerizim. In this translation of their Scripture, he provides a window into the features and vocabulary that distinguish Samaritans from Jews."

— ROBERT ANDERSON
Michigan State University

"This unique book is an absolute first — the first complete translation of the text of the Samaritan Pentateuch into English, the first translation into a European language by a Samaritan, the first complete comparative arrangement in English of the Samaritan and the Jewish (Masoretic) text of the Torah, and the first publication making the Samaritan Pentateuch accessible to a readership not conversant with Hebrew. . . . This work will have to be consulted and read by all who want to gain deeper insight into the Bible in its various facets and versions."

— REINHARD PUMMER
University of Ottawa

Wm. B. Eerdmans Publishing Co.
Grand Rapids/Cambridge
www.eerdmans.com

ISBN 978-0-8028-6519-9

Tsedaka

THE ISRAELITE SAMARITAN VERSION OF THE TORAH

First English Translation Compared with the Masoretic Version

Eerdmans

T H E

ISRAELITE SAMARITAN VERSION OF THE TORAH

First English Translation
Compared with the Masoretic Version

Benyamim Tsedaka
editor and translator

Sharon Sullivan
coeditor

foreword by Emanuel Tov
foreword by Steven Fine
introduction by James H. Charlesworth

T H E

ISRAELITE SAMARITAN VERSION OF THE TORAH

Benyamim Tsedaka
editor and translator

Sharon Sullivan
coeditor

THIS LANDMARK VOLUME presents the first-ever English translation of the ancient Israelite Samaritan version of the Pentateuch, or Torah. A text of growing interest and importance in the field of biblical studies, the Samaritan Pentateuch preserves a version of the Hebrew text distinct from the traditional Masoretic Text that underlies modern Bible translations.

Benyamim Tsedaka's expert English translation of the Samaritan Pentateuch is here laid out parallel to the more familiar Masoretic Text, highlighting the more than 6,000 differences between the two versions. In addition to extensive explanatory notes in the margins throughout, the book's detailed appendices show affinities between the Samaritan and Septuagint versions and between the Samaritan and Dead Sea Scroll texts. Concluding the volume is a categorical name index containing a wealth of comparative information.

"The Samaritan Pentateuch is a vital source not solely for Samaritanology but also for biblical studies. . . . Benyamim Tsedaka here offers a significant scholarly resource for Hebrew speakers and English-speaking audiences alike."

— HASEEB SHEHADEH
University of Helsinki

tsedaka_israelitesamaritanversionoftorah_pb_wrk03.indd 1

2/14/2013 1:43:46 PM